Namkechenma: A Dream of Guru Chökyi Wangchuk

BY GURU CHÖKYI WANGCHUK
Emaho!¹ There was a yellow scroll of the profound inventory of Orgyen Pema’s 
[enlightened] mind-treasures,² extracted by Dragpa Ngönshe³ at Samye and given to Pön 
Jam[palwa]. On account of past aspirations and karmic fortune, a person likened unto 
me, I, Chökyi Wangchuk, received it from the hands of one of his posterities.

On the third day of the first autumn month in the hot season of Black Water Snake 
year, as I was relying upon [the yellow scroll], I found a supplemental inventory⁴ of 
Then that night in a dream there was this woman⁵ mounted atop a yak amidst a tribe of 
yak-herding nomads.

She proclaimed, “There’s not even a trace of folly⁶ in you; this I know!” and she left.

Then,⁷ the next night at dawn, I dreamed that at the bottom of a wide road rested a 
cave,⁸ sizeable with a door of iron, where a black man with braided hair sat⁹ on a gray 
stag.

“What are you doing here?” I enquired.

He rattled and tossed his large locks behind him, then touched his finger to the cave.

“Here are inexhaustible¹⁰ belongings, that your ancestor¹¹ prepared for you,”¹² He 
rejoined. “I entrust them to you,¹³ so do look after them.” Having uttered this, he 
mounted a black bull and soared into the west.

While I was wondering, “Should I unseal the entrance with its iron door?” A-Mamo, who 
was younger than before, appeared. While spinning a large key¹⁴ overhead, she 
pronounced:

“Skillfully use this¹⁵ to open the door, and 
You who have nothing [449] will be wealthy.”¹⁶
The ocean of milk surges, fish gather—
Taking a measure of food and drink is crucial."

Having said this, she entrusted the key and departed. I consequently understood this to
be the meaning of the lineage of the ēkākini’s seal of entrustment.

Quickly I opened the door to the cave and out popped a garuḍa-like bird. Five-
colored flames blazed from its mouth, promptly burning my body. However, by
manifesting my mind into the Great Compassionate One, I mounted the garuḍa-like
bird and took off into the sky.

Above the nine levels of rainbow clouds, or the thirteen heavens, in a pavilion of
rainbow light sat a crystal child, in the attire of Vajrasattva. He conferred empowermen
t utilizing a vase full of nectar. After pouring it into my mouth, there appeared a white A in the heart of his clear and lucid crystal body. In the center of his left eyeball was a white A, and in the space before was a white A. His bodily form then gathered into the A in his heart; the A in his heart amassed into the A in his eye; the A in his eye subsumed into the A in the space [in front]; the A in the space [in front] dissolved into my heart, causing a natural radiance, devoid of grasping, to arise.

With the vase in my hand, I roamed carrying the vase full of nectar, and somehow, I
found myself atop a giant throne. I gave nectar to the sixteen “sons” and the eight “daughters.” I distributed nectar to the assembly of monastics, mantra practitioners, and male and female yoga practitioners.

At that moment, the woman with the cowrie headdress grabbed it from my hand and
said, “Their share of those over there has been missed.” Having given bountiful alms, I
gazed over, and the entire place was filled with a massive crowd in disarray.

At that time, I woke up and considered this a very good auspicious connection, and I
retrieved the great mind-treasure from Namkedrak. When I met with the glorious Vajrasattva, he bestowed The Stainless Crystal Garland: Pith Instructions for the Four Empowerments. But since fortunate ones were so few, the symbols dissolved into the center of my citta.

As such he said.
SIGLA:


BIBLIOGRAPHY:

Primary:


Secondary:


1 The dream unfolds at the locale of Namkechenma, known as “a place with a ladder to heaven.”
2 “[Enlightened] mind-treasures” is rendering the thugs gter. However, it should not be conflated with the later treasure classification of “mind treasure,” rendering dpongs gter.
3 dge bshes grwa pa mngon shes pa, 1012–1090, BDRC P4655.
4 yang byang.
5 A1: 448.4 interpolation: ye+es kyi mkhro’ mas las can la gter spred par go (“understood to be a primordial wisdom dākini who gives treasure to the one with the karma”), which is connected to 448.3: bu+ed.
This is where the account begins in Guru Chöwang’s *The Great Treasure History* (*gter ’byung chen mo*); A2: 123.5 and B2: 241.9.

8 A1: 448.4 interpolation: *gter gnas* (“treasure location”), signifying that it is not an ordinary cave.

9 A1: 448.5 interpolation: *gter bdag klu bhad* (“the nāga-demon treasure lord”), clearly describes the black man. This qualifier is not attested in *The Great Treasury History*, A2: 123.6: *mi ngag po ral pa shab se ba l zhon nas ’dug pa la*. He is, however, not only extant in Guru Chöwang’s outer biography, *The Eight Chapters* (*skabs brgyad ma*), A1: 22.7: *gter srungs* (B1: 31.3: *srung*) *klu bhad mgo dgu pas* (“the nine-headed nāga-demon treasure guardian”), but is a prominent character in Chöwang’s treasure narrative.

10 A1: 448.6: *spyad ’phro med pa* (“will not be consumed however much one uses it”). Although the text does not literally read “inexhaustible” (*mi zad pa*), the translation was compressed into inexhaustible.


12 A1: 448.6 interpolation: *chos dbang la* (“for you Chöwang”).

13 A1: 448.6 interpolation: *gter bdgis rgya bkrol nas* (“after the treasure lord unraveled their seals”).

14 A1: 448.7 interpolation: *kha byang* (“inventory”).

15 A2: 124.1: ’di. A1: 448.7 interpolation: *thabs shes ldan pas* (“as it has the means,” or “as it possesses method and wisdom”).

16 A1: 449.1 interpolation: *dgos ’dod ’byung ba’i thuD gter dang ’phrad bas* (“because you will encounter the [enlightened] mind-treasure that fulfills all needs and wishes”).

17 A1: 449.1 interpolation: *mnag zab mo’i* (“profound pith instruction”).

18 A1: 449.1 interpolation: *las can gyi skyes bu* (“beings with the karma”).


20 A1: 449.2 interpolation: *sangys mnyaMs shyor* (“unification of the buddhas”).


22 A1: 449.2 interpolation: *yes es lnga’i ’od kyis* (“with the light of the five primordial wisdoms”).

23 A1: 449.3 interpolation: *bdag ’dzin gis lus bag chaD dang bcas pa* (“a body of ego-clinging and karmic habituations”).

24 A1: 449.3 interpolation: *rang ’byung gi ye’es riD pa lhing ba* (“a tranquil natural primordial-wisdom awareness”).

25 Avalokiteśvara.


28 A1: 449.3 interpolation: *’theq* (A1: theD) *pa rim pa “dgu* (A1: dgu’) *yang rse* (“the peak of the nine vehicles”). This can be extrapolated to entail the nine vehicles of the Nyingma tradition. Although this note is not connected to anything specific with dots, the connection to *’ja’ sprin rim pa dgu’am* is clear.


30 A1: 449.4 interpolation: *sku lnga’i klong na* (“in the expanse of the five kāyas”).

31 A1: 449.4 interpolation: *ma gag pa’i ’gyu ba rang rtsal* (“unceasing movement of natural expression”).
33 A1: 449.4 interpolation: long sku’i cha luD (“sambhogakāya attire”).
34 A1: 449.4 interpolation: rdo+e sem’i dngos dang mjalo (“encountering the real Vajrasattva”).
36 A1: 449.4 interpolation: rdo+e sem’i smyan rgyud dride shel phreng zer ba 1 yod par *’dug ste (A1: ’duD rte) *yig (A1: yiD) cha ma skyedo (“there exists a Stainless Crystal Garland of Vajrasattva’s aural lineage; but a textbook has not been created”).
37 A1: 450.1 interpolation: nam mkha’ gsum spruD kyi brda don brtan (“stabilizing the symbolic meanings of ‘stirring the three spaces’”). “Stirring the three spaces” (nam mkha’ gsum sprugs) is a system of “cutting rigidity” (khregs chod). See, Arquillère 2022, 278, n. 97.
39 A1: 450.2 interpolation: bka’ babs kyi bu bcrulD gis rang gzhon gter la spyod pa’i brda’ (“this is the sign of the sixteen prophesized sons partaking in the treasure for the sake of themselves and others”).
40 A1: 450.2 interpolation: dgongs pa gsal ‘debs kyi (“which clarified the intention”).
41 A1: 450.2 interpolation: ‘khor phra mo riD *’hugs (A1: dus) kyi brda’o (“this is the sign of gathering the types of minor retinues”).
42 A1: 450.2 interpolation: mkhan po dang dge+ong (“scholars and fully ordained monks”).
45 A1: 450.4 interpolation: ‘khor tshoM bu ’buM *phrag (A1: ’phraD cu+iD dang beastse sang+gas pa’i brda’o (“This retinue along with its 1.1 million clusters is a sign of buddhahood”), which relates to the large crowd.